

Боги Абетки

Редьярд Кіплінг

У сотнях епох та націй, де я інкарнації мав,
Богів Торгових Майданів кумиром своїм визнавав.
Затуливши лице руками, крізь пальці їх зліт та крах
Я бачив - а Боги Абетки все міцно стоять на ногах.
Жили ми ще на деревах, коли вони з вістю прийшли:
"Вода - буде мочити, і буде Вогонь пекти."
Та ми не знайшли в цій рутині Натхнення, Польоту Душі,
Тому - хай Горил навчають, а ми - Шляхом Людства пішли.
Ми мчали волею Духа. Вони ж не міняли крок,
Бо їх породив не вітер, так, як Богів Ярмарок.
Та завжди вони доганяли, і ми дізнавались знов -
То плем'я в льодах пропало, то варвар Рим поборов.
Духовних Цінностей наших вони не бажають сприйняти,
Твердять, що Місяць - не з сиру, компромісу не хочуть шукати.
Думки для них - це не Коні, не бачать Крил у Свині, -
Ми ж ішли за Богами Торгових Майданів, нам це обіцяли вони.
Коли Уельс усмиряли, вічний мир привітали вони,
Віщали - віддайте зброю, загарбник і ви - брати!
Коли ж ми мечі віддали - продали нас в ланцюгах,
А Боги Абетки ж казали - "Цурайся нового Зла".
Повноту Життя обіцяли на фемінізмі піску
(Почавши з любові до ближнього - кохай і його жону).
Дітей у жінок не стало, сенс і честь загубили мужі,
А Боги Абетки ж казали - "Дістанеш смерть за Гріхи".
У вугільний вік обіцяли, що буде вдосталь всього
Коли від Петра-хазяїна відбере в колектив Павло;
Стало доволі грошей - та де взять на них товар?
А Боги Абеток казали - "Помре, хто не працював".
І впали Боги Базарів, геть пішла красномовців юрба,
І навіть до серцем убогих дійшло - говорять не дарма,
Що Двічі Два - то Чотири, не все Золото, що Блищить,
І Боги Абеток неквапно прийшли це знов повторить.
Так від початку Людства було, і так буде знов,
Чотири лише певні речі Суспільний Прогрес знайшов:
Пес - назад до своєї Блювоти, Свиня - піде знов в багно,
А Дурень, хоча й опечений, лізе в Вогонь все одно.
А потім, як все це мине, почнуть будувати новий світ,

Де платять за те, що живете, і кари нема за гріхи,
Але як Вода завжди мочить, і як опікає Вогнем,
Так повернуться Боги Абетки до нас з вогнем і мечем!

Rudyard Kipling The Gods of the Copybook Headings

Переклад Євгена Пілянкевича